

## ОТЗЫВ

официального оппонента о кандидатской диссертации Наврузова Абборжона Хасаналиевича «Проблема адекватности перевода и сохранения авторского стиля в переводах художественного текста с русского языка на таджикский (на материале перевода романа М. Шолохова «Тихий Дон» на таджикский язык, выполненного Э. Муллокандовым)», представленной в диссертационный совет Д 047.004.02 на базе Института языка и литературы им. Рудаки Национальной академии наук Таджикистана по специальности 10.01.08. – Теория литературы. Текстология

За последние три десятилетия происходит существенная эволюция взглядов на перевод художественного текста. Художественный перевод помогает возродить школу переводчиков, в свою очередь, перевод - это искусство, требующее исторических знаний, понимание особенностей национального мышления и национальной эстетики культуры с языка, которого переводится текст. В этом контексте, который анализировал Наврузов А.Х., наиболее примечательной оказывается проблема, связанная с адекватностью перевода художественного текста и сохранения авторского стиля на материале перевода романа М. Шолохова «Тихий Дон» на таджикский язык.

Диссертационная работа представляет исследование аспектов теории и практики художественного перевода в таджикской литературе. Автором впервые сделана попытка анализа в переводе романа «Тихий Дон» М. Шолохова особенности передачи компонентов национального колорита, а также прослежены способы отражения в переводе стилистических особенностей, национальной специфики оригинала.

В центре внимания диссертационного исследования находятся вопросы специфики применения приемов и принципов перевода произведений художественной литературы с русского языка на таджикский, описание особенности использования переводческих трансформаций переводчиком.

Во введении обосновываются актуальность темы диссертации, степень ее изученности, новизна работы, указываются методологические основы исследования, его теоретическая и практическая значимость.

Диссертантом четко определена актуальность темы исследования. Выбор романа М. Шолохова «Тихий Дон» обусловлен тем, что писатель является одним из популярных в таджикской литературе, произведения которого известны оригинальными тропами и фигурами речи, а также важностью проведения сопоставительных исследований в этом направлении.

Автором в диссертации в хронологической последовательности освещена степень изученности темы исследования. Наврузов А., опираясь на ценные, заслуживающие внимания мысли и суждения относительно теории и практики художественного перевода, приводит имена русских и отечественных литераторов М. Алексеева, Г. Гачечиладзе, А. Федорова, В. Комиссарова, Р. Хашима, А. Сайфуллаева, З. Муллоджановой, В. Самадова и других в изучении и исследовании этой темы.

**Новизной** темы в работе заключается в том, что впервые в сопоставительном плане на материале романа М. Шолохова «Тихий Дон» и его перевода на таджикский язык исследуется проблема адекватности перевода художественного текста и сохранения авторского стиля.

**Объектом исследования** является оригинальный текст романа «Тихий Дон» М. Шолохова и его перевод на таджикском языке, выполненный Э. Муллокандовым.

Автором конкретно определен **предмет исследования** – художественный перевод и широко использован комплексный многоаспектный анализ, особое внимание уделено вопросам передачи изобразительных средств – метафор, сравнений, эпитетов, олицетворений, пословиц и поговорок с русского языка на таджикский.

**Методологическая и теоретическая база**, указанная автором в работе, которые являются ценными материалами для написания книг, послужили труды известных российских и таджикских ученых.

**Метод исследования** опирается на сравнительно-сопоставительном анализе оригинала и перевода, позволяющие выявить данные о степени близости их содержания, структуры, способах достижения адекватности переводного текста.

Конкретно выявлены цель работы и поставленные задачи.

**Теоретическую значимость** данной работы автор видит в дальнейшем развитии литературного процесса в Таджикистане, в частности содействием разработке теоретических и практических аспектов переводоведения.

**Практическая значимость** исследования заключается, по мнению автора, в применении его результатов в процессе изучения теории и практики художественного перевода в таджикской литературе, в разработке спецкурсов и спецсеминаров по теории и практике художественного перевода.

**Личный вклад** соискателя в работе выражен в завершении исследования, опубликовании полученных результатов и в докладах автора на отечественных и международных конференциях.

Следует отметить, что основные положения и результаты исследования нашли свое отражение в 11 публикациях автора, 3 из которых опубликованы в журналах, рецензируемых ВАК РФ.

По структуре работа состоит из введения, трёх глав, заключения и библиографии.

Первая глава диссертации «**Краткий обзор из истории изучения произведений М.А. Шолохова в мировой литературе**» состоит из двух разделов. В первом разделе автор рассматривает вопросы художественного перевода и его требования, специфика художественного стиля. Как известно в переводоведения существуют буквальный и вольный, эквивалентный ли адекватный методы перевода. Диссертантом отмечено, что для правильно и адекватного перевода художественного текста важно знание ценностей, традиций, традиций и менталитета того народа, на языке которого

написан подлинник. Конечно, этими знаниями и качествами обладал переводчик романа «Тихий Дон» Э. Муллокандов.

Второй раздел первой главы именуется «Из истории шолоховедения в мировой литературе». Диссертант в данном разделе подчеркивает, что в 60-80-х годах XX века расширилась проблематика ранних направлений в шолоховедении, где особое место уделяется переводам прозы Шолохова на другие языки, идеи и образы, жанр, поэтика и мастерство писателя. Начиная с 1957 года, в периодической печати появляются переводы Шолохова на таджикский язык, большинство из которых отличаются достаточно высокими художественными качествами. В этом плане можно отнести перевод романа «Тихий Дон» М. Шолохова, который в работе анализируется диссертантом.

Подведены итоги первой главы, в которых определены богатство, разнообразие жанровых форм и широта охвата жизненного материала, которые становятся причиной обращения таджикских переводчиков к переводу произведений М. Шолохова.

Вторая глава «**Проблема адекватности перевода художественного текста в романе «Тихий Дон»**» состоит из двух разделов. «Основные виды переводческих трансформаций в переводе романа «Тихий Дон» на таджикский язык» составляет второй раздел второй главы. В нем рассмотрены основные виды переводческих трансформаций в переводе данного романа на таджикский язык, где особенное место занимает вопрос, связанный с сохранением творческой индивидуальности автора, особенностей жанра, характерных черт эпохи, национальной и социальной специфики, единство содержания и формы.

Во втором разделе именуемом «Особенности перевода национально-культурных реалий донского края на таджикский язык», анализируются особенности перевода национально – культурных реалий донского края на таджикский язык. Автор показал, что в переводе романа на таджикский язык реалии – это слова и словосочетания, называющие объекты, характерные для казачьей жизни, которые не имеют точных соответствий в таджикском

языке, не поддаются переводу на общем основании, требуя особого подхода. Так как роман является богатым материалом для анализа реалий и способов их перевода, отражающих авторский стиль в переводе художественного произведения – одной из необходимых задач, которая стоит перед переводчиком. Конечно, в конце приведен вывод второй главы диссертации.

Третья глава **«Способы передачи в переводе стилистических особенностей художественного текста»** состоит из трёх разделов.

Все три раздела посвящены вопросам сохранения авторского стиля в переводе, особенности перевода поэтики в романе «Тихий Дон» М. Шолохова. В ходе проведенного анализа диссертант пришел к выводу, что существующий таджикский перевод «Тихого Дона» в полной мере передает авторский стиль и национальный колорит романа.

В заключении подведены итоги работы, сформулированы выводы и рекомендации автора.

Несмотря на видимые достижения и успехи диссертанта, в работе прослеживаются некоторые недочеты:

1. Вызывает сожаление отсутствие в диссертационной работе обзорного анализа перевода других произведений М. Шолохова и отзывы о них таджикской критики.

2. Интересно было бы узнать, оказала ли влияние работа над переводом романа «Тихий Дон» на дальнейшую переводческую деятельность Э. Муллокандова.

3. Хотелось бы, чтобы в своих дальнейших исследованиях (а они, не сомневаемся, будут) Наврузов Аброржон избежал бы технических, орфографических, стилистических погрешностей, которые мы с сожалением отмечаем в его работе.

4. Следует указать на отсутствие работы по истории перевода произведений с русского языка на таджикский, что, несомненно, обогатило бы содержание работы.

Наряду с этим, вышеуказанные недостатки ни в коем случае не умаляют научное достоинство диссертации. Автор умело пользуется научной литературой для доказательств своих мыслей, без труда доводит до читателя цель своего исследования.

Автореферат и опубликованные по теме исследования, научные статьи полностью отражают основное содержание диссертации. По теме диссертации опубликовано 3 статей в рецензируемых журналах ВАК Министерства образования и науки Российской Федерации и Республики Таджикистан.

В целом можно считать диссертацию Наврузова А.Х. логически завершённой, имеющей весомую научно-теоретическую значимость и отвечающей требованиям, предъявляемым паспорта специальности, и её автор заслуживает присуждения ему искомой ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.08 – Теория литературы. Текстология.

Официальный оппонент, доктор филологических наук, профессор кафедры таджикского и русского языков Института туризма, предпринимательства и сервиса (10.01.03)

Рустамова Гуландом  
Рустамовна

**24.04.2021 г.**

734055, Республика Таджикистан,  
г. Душанбе, ул. Борбад, 48/5;  
Тел: (+992) 907913677  
E-mail.: [rustamova – 71 @mail.ru](mailto:rustamova-71@mail.ru)

**«Заверяю»**

подпись Рустамовой Гуландом Рустамовны.  
Начальник управления кадров и спецработ  
Института туризма, предпринимательства  
и сервиса



Джураев Ш.